

FACULTAD DE DERECHO
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS
LECTO-COMPREENSIÓN LENGUA EXTRANJERA
INGLÉS
PLAN 2004
AÑO LECTIVO 2023
Horas Semanales: 4 ½ (cuatro y media)
Sub-Directora: Silvia Alejandra Pedreira
Directora: Rita Tineo

1.OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA

INTRODUCCIÓN

En el contexto de la formación de la habilidad de lectura comprensiva en lengua extranjera para contribuir a la formación de profesionales en la Carrera de Abogacía, el modelo diseñado parte de la teoría lingüística de la comprensión lectora desarrollada por Teun A. van Dijk, Lingüista de la Universidad de Ámsterdam, Países Bajos y Walter Kintsch, del Departamento de Psicología de la Universidad de Colorado, EE.UU. En su libro de Estrategias de la Comprensión Discursiva, abordan la problemática de la comprensión textual; la noción de macroestructura; la noción de superestructura; las estrategias para la utilización del conocimiento. Dentro del sistema de superestructuras definen el sistema esquemático que permite determinar la tipología textual prototípica y proporciona, junto con la información histórica y sociocultural, una base sólida para la predicción de contenido mediante el análisis de la secuenciación léxica, la definición semántico contextual y la capacidad crítica de procesar la información. Esto implica que el alumno supera la primera instancia de comprensión literal y puede acceder a una comprensión interpretativa y también a una comprensión crítica.

Para iniciar la tarea de la enseñanza de la comprensión lectora en lengua extranjera – Inglés, se parte de los conocimientos jurídicos del alumno que ha adquirido a través de las materias cursadas. Esto le permite contar con una gran cantidad de información técnica jurídica que va a constituir el punto de partida para la comparación teórica de las áreas jurídicas exploradas en la lengua extranjera. Para que el alumno pueda contar con conocimientos teóricos del derecho anglosajón es necesaria una aproximación teórica que les permita formar una base cognitiva del sistema jurídico imperante en los países de habla inglesa. Es sabido que el derecho reconoce su origen en diversos sistemas tales como el derecho continental o codificado y el derecho anglo-sajón. Se proporcionan los contenidos jurídicos del derecho anglosajón como aproximación temática para explicar las diferencias a la

hora de concebir el Derecho. Con ello, se desarrolla la habilidad de hacer aproximaciones históricas y socioculturales que justifican la existencia de normas jurídicas que se apartan de las nociones aprehendidas con base al derecho codificado argentino

1.1 OBJETIVOS GENERALES PARTE PRÁCTICA

- Favorecer la actualización mediante el acceso a fuentes de información en idioma inglés sobre contenidos relacionados directamente con los centros de interés del estudiante universitario de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires y su futuro desempeño profesional.
- Alentar la investigación autónoma en fuentes originales en lengua inglesa.
- Lograr una comprensión autónoma de textos jurídicos específicos para su posterior utilización en ensayos o trabajos elaborados en lengua materna.
- Identificar las diferencias culturales, sociopolíticas y jurídicas que impactan en el lenguaje jurídico en la lengua inglesa.
- Construir significados a partir de la integración de estrategias específicas de comprensión lectora
- Internalizar los procesos de comprensión lectora en una segunda lengua.

1.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS TEÓRICO-PRÁCTICOS

Aplicar de manera correcta herramientas y técnicas para la comprensión lectora de textos en lengua inglesa.

Identificar la articulación básica del idioma inglés. (CAMPO SINTÁCTICO Y MORFOLÓGICO)

Reconocer el léxico y la terminología propios del ámbito jurídico en la lengua inglesa. (CAMPO LÉXICO)

Reconocer sentidos a partir del abordaje sistematizado de textos con temáticas propias de la carrera de Abogacía que se cursa en la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires. (CAMPO SEMÁNTICO-JURÍDICO)

Integrar significativamente conocimientos lingüísticos propios del discurso jurídico redactados en lengua inglesa sobre temas relacionados con las principales áreas de las ciencias jurídicas

Analizar en contexto los diferentes institutos jurídicos que hacen al derecho, la cultura, la historia y/o la terminología del ordenamiento jurídico anglosajón partiendo de inferencias o deducciones del alumno en base a sus conocimientos del ordenamiento romano-latino.

Utilizar bases de datos jurídicas en inglés para encontrar información y poder sintetizarla en castellano.

3. CONTENIDOS: UNIDADES TEMÁTICAS/DIDÁCTICAS

Los contenidos se integrarán progresivamente graduando el nivel de dificultad.

En el desarrollo progresivo de los contenidos de la materia, el proceso comienza con un enfoque de lectura guiada para pasar en forma gradual a una lectura semi-guiada y posteriormente, autónoma. Se gradúa la complejidad del material de trabajo, se incrementa el porcentaje de terminología jurídica específica, caracterizada por la falta de equivalencia directa, abordando textos que refieren a institutos y figuras típicas del derecho anglosajón y que no guardan similitud a las figuras típicas de la tradición y cultura jurídicas romano-germánicas.

El corpus estará integrado por textos auténticos. Los textos seleccionados responden a temáticas relacionadas con las materias contenidas en el Plan de Estudios de la carrera de Abogacía. Los textos provendrán de diversas fuentes de información para asegurar la variedad de tipología textual. La complejidad del material de trabajo variará según de qué fuente se extraiga y a qué lector vaya dirigido, es decir, se abordarán textos con publicaciones científicas o académicas, textos normativos, artículos periodísticos o sitios web, entre otros. En general, se trabajará con textos prescriptivos, argumentativos, descriptivos. (fuentes: ley, jurisprudencia, doctrina, documentos).

La materia Lectocomprensión - Inglés comprende áreas temáticas definidas para lograr así construir un conocimiento más profundo de los institutos que abordan los textos propuestos. Las áreas temáticas abordadas se agruparon en áreas de formación general (bases generales del derecho) y en áreas de formación disciplinar específica, a saber:

1. Área Derecho Público: Derecho Constitucional; Derecho Penal, Derecho Internacional Público- Derechos humanos y garantías.

2. Área Derecho Privado: Personas humanas y jurídicas; Contratos Civiles y Comerciales; Derecho de Familia; Derecho Sucesorio; Derecho Comercial; Derecho Internacional Privado.
3. Área Derecho Procesal: Procesal Civil y Comercial; Procesal Penal

Los Textos correspondientes a dichas unidades temáticas están sujetos a modificación o reemplazo a criterio del Departamento de Idiomas.

Unidad I: Constitutional Law

Abordaje Teórico:

El abordaje teórico se centra en el análisis de distintas constituciones, a saber:

- Constitución Británica: (*Unwritten Constitution*) Combinación de distintos instrumentos de rango constitucional originados en un período que va desde la Carta Magna (*Magna Carta*) hasta la Ley de Derechos Humanos (*Human Rights Act 1988*).
- Constitución de EE.UU. (*U.S. Constitution*) enfoque teórico histórico y social que derivó en su sanción y su estructura básica de la división de poderes y las facultades reservadas a los estados. Enmiendas originales (*Bill of Rights*) que incorporan derechos y garantías tales como la libertad de prensa, libertad de culto, libertad de expresión, derecho de peticionar a las autoridades, derecho de poseer y portar armas.
- Análisis teórico comparativo de las superestructuras de la Constitución de Estados Unidos de América y de la Constitución Nacional sancionada en 1853 .
- Organización de los poderes del estado: facultades delegadas por los estados al gobierno federal y facultades reservadas a los estados: Diferencias con la Constitución Nacional y consecuencias en la legislación estadounidense. Los estados se reservan el derecho de sancionar sus leyes de matrimonio, adopción, divorcio (*family law*), sucesiones (*succession law*), sociedades (*business forms*) y el gobierno federal tiene la facultad de sancionar la ley de concursos y quiebras (*bankruptcy laws*).
- Desarrollo del concepto de supremacía constitucional y de control de constitucionalidad (*judicial review*). Análisis del *Leading Case: Marbury vs. Madison* y la fundamentación del Presidente de la Corte, *John Marshall*. Enfoque jurídico histórico y sociocultural.
- Evolución del *Common Law* como sistema jurídico a partir de la Conquista Normanda (1066). Desarrollo del sistema de justicia y de los Reales Tribunales de Justicia sobre dos pilares: sistema de casos justiciables (*Writ System*) y sistema de precedentes (*Stare Decisis Doctrine*). Desarrollo del sistema de Equidad (*Equity Courts*) y su contribución a la consagración de los derechos de familia y sucesorios. Protección del sistema de *Equity* a los fideicomisos *inter vivos* y

testamentarios: comparación con el Derecho Romano y el Derecho Argentino.

- Importancia de los precedentes como protección de derechos vs. la pre-existencia de derechos consagrados en abstracto por la codificación y las leyes.

Textos Seleccionados Vigentes (Material Didáctico 2023)

- How the U.S. Government is Organized
- Narrative Description of the Infographic. U.S. Supreme Court
- The Constitution: What Does it Say?
- Index of the United States Constitution
- The Bill of Rights.
- The Bill of Rights. Preamble and Amendments
- The Federal Judiciary
- The Structure of Federal Courts
- What is the U.K. Constitution?
- Britain's Unwritten Constitution
- The House of Commons and the House of Lords
- Central Features of the English Legal System
- Case Analysis: Marbury Vs. Madison. Summary of the Decision.
- Summary of the Decision
- How the Case Moved Through the Court System

Unidad 2: Contract Law

Abordaje Teórico:

- Origen de los contratos. Construcción jurisprudencial. Protección de los contratos escritos y orales.
- Principio de Buena Fe (*Good Faith*) no aplicable a los acuerdos pre-contractuales.
- Desarrollo de los conceptos *Offer; Invitation To Treat; Acceptance, Enforceability*.
- Incumplimiento de contratos, solución judicial (*Remedies*): Indemnización por daños y perjuicios (*Damages – Common Law*) o cumplimiento efectivo del contrato (*Specific Performance – Equity*)
- Super y macroestructuras de un contrato: considerandos (*Recitals*) y parte dispositiva (*Operative Paragraphs*)

Textos Seleccionados Vigentes (Material Didáctico 2023)

- Introduction to Contract Law (CA)
- Contracts: Legally Binding Promises
- Contracts: Elements of a Contract
- Contracts: Enforceability of Contracts
- Offers and Invitations to Treat

- What makes a Contract Valid? (U.S.)
- What are Boilerplate Clauses and Why are they Important?
- Landmark in the Law: Hamer V. Sidway (1891)
- Intent
- Breach of Contract Lawsuit: Suing for Breach of Contract
- How to Create a legally Binding Contract (U.S)
- Q&A What are Zero Hours Contracts?
- Validity of Offers
- The Acceptance
- What is a Contract? U.K.
- E-Contracts
- Carlill V. Carbolic Small Ball Co. (1895) (U.K.)
- Introduction to the Law of Contract (U.K.)

Unidad 3: Family Law

Enfoque Teórico

- Concepto de Matrimonio (Reino Unido y EE.UU.)
- Matrimonio Igualitario en EE.UU. Diferencias entre el concepto de matrimonio a nivel federal (ley *DOMA - Defense of Marriage Act-*) y estatus del matrimonio igualitario en diferentes estados. *The Respect for Marriage Act (2022)*
- *Leading Case: United States v. Windsor ()*. Inconstitucionalidad de la ley *DOMA* y protección de los derechos civiles consagrados en la Quinta Enmienda.
- *Leading Case: Obergefell v. Hodges. ()* Reconocimiento judicial del matrimonio de personas del mismo sexo. Protección constitucional de las garantías del debido proceso (*Due Process Clause*) y la protección igualitaria de los derechos (*Equal Protection Clause*) consagrados en la enmienda .
- Super y macro estructuras de la síntesis de un fallo de la Corte Suprema de los EE.UU. organización de la información. Vistos y considerandos. Decisorio. Fundamento de las cuestiones de derecho y análisis de jurisprudencia. Forma de Votación.
- Modalidades de Adopción. Agencias Privadas de Adopción.
- Contratos de Alquiler de Vientres (*Surrogacy Contracts*). Estados que los permiten, estados que los prohíben.
- *Leading Case: Baby M. New Jersey*
- Aborto: Evolución jurisprudencial *Leading Case: Roe v. Wade ()*
- Enfoques del derecho de familia en otros países.

Textos seleccionados vigentes (Material Didáctico 2023)

- Marriage
- The Unique System of Matrimonial Laws in India: Understanding the Religion Specific Marriage Rules

- Prenuptial Agreements (UPAA-The Uniform Premarital Agreement Act)
- Sample Premarital/Prenuptial Agreement
- The Defense of Marriage Act (DOMA)
- What is DOMA and Why is it Bad?
- Civil Partnership Act
- Cohabitation Agreement
- Grounds for Divorce
- The Four Divorce Alternatives
- Divorce Law: Reforms to End “Blame Game” Between Couples (By BBC)
- No Fault Divorce
- What is Palimony?
- The Surrogacy Pathway
- Children’s Act – Republic of South Africa
- Florida’s Adoption Information Guide
- Intercountry Adoption. Bureau of Consular Affairs- U.S. Department of State

Unidad 4: Succession Law

- Diferencias conceptuales típicas del *Common Law* vs. el Derecho Codificado
- Sucesiones testamentarias: Libre disponibilidad de bienes. Distintos tipos de legados: (*Bequests; Devises; Legacies*). Posibilidad de constitución de fideicomisos testamentarios. Inaplicabilidad del concepto de herederos forzosos. Distintos tipos de testamentos. Ventajas impositivas de las sucesiones testamentarias
- Sucesiones intestadas: Normas aplicables en los distintos estados. Aspectos impositivos (*Federal and State Inheritance Taxes*). Desventajas de las sucesiones intestadas.
- Super y macro estructuras de un testamento: Cláusulas obligatorias, declaración de la capacidad para testar. Orden de prelación en el pago de deudas y en la distribución de los legados. Designación de albacea o administrador fiduciario. Incorporación de fideicomisos creados en vida al fideicomiso testamentario concepto de *Pour over*). Ejemplos: Testamento de *John Winston Ono Lennon* y *Michael Jackson*.

Textos seleccionados vigentes (Material Didáctico 2023)

- Inheritance Law
- What is Probate?
- Uniform Succession Laws: Intestacy
- How an Estate is Settled If There’s No Will: Intestate
- Intestacy Flowchart: England and Wales
- Introduction to Wills
- Construction of Wills: Principles of Construction

- Last Will and Testament of John Winston Ono Lennon
- United States vs. Windsor Executor of the Estate of Spyer *et al.* U.S. Supreme Court Case

Unidad 5: Tort Law

Enfoque Teórico:

Derecho de Daños y comparación con *Tort Law*. Responsabilidad (*Liability*). Evolución del concepto de daños derivados de un contrato y daños derivados de causas extra-contractuales. Concepto de *Negligence* y *Strict Liability*. Diferencias entre *Tort* y *Crime*.

Textos seleccionados vigentes (Material Didáctico 2023)

- Torts-Your Protection Against Wrongs.
- Definitions (Specific Torts -from LII Cornell University School of Law and Nolo's Plain- English Law Dictionary).
- The Nature of Tort Liability - Prof. Sam Blay- University of Technology (Sydney).
- Tort Law Vs. Criminal Law (text and Graphs)
- What does "punitive damages" mean?
- Motor Vehicles Defect cases
- Rulings Appear To Be Split In Tort Cases For Coffee Burns ().
- Hyundai Ordered to Pay \$M in Punitive Damages in Crash Case, Liability Lowered by a Third
- Cambridge Law Journal (Rylands Vs. Fletcher)
- Presenting a Standard Tort Claim Form

Unidad 6: Civil Procedure

Enfoque Teórico:

- Organización de la justicia en el Reino Unido y en EE.UU. Tribunales federales y tribunales de los estados. Competencia (*Jurisdiction*)
- Características del proceso civil en el Reino Unido y en EE.UU.
- Intercambio de escritos Iniciales (*Pleading Stage*). Demanda (*Complaint*), contestación (*Answer*) o reconvencción (*Counterclaim*).
- Super y macro estructuras de la demanda, la contestación y la reconvencción
- Formas de Notificación y certificación de notificación (*Personal Service; in Forma Pauperis Service, Service By Mail, Service By Publication Of Notice*).
- Comparación con la etapa inicial en nuestro derecho.

- Etapa previa al juicio (*Pre-Trial Stage*): Etapa de presentación y producción de pruebas (*Discovery*). Posibilidades de negociar acuerdos extrajudiciales (*Settlements*)
- Etapa de Juicio: Derecho a juicio por jurado en causas civiles consagrado por la Séptima Enmienda. Selección de los miembros del jurado (*Voir Dire Examination*). Argumentos de apertura. Presentación de la parte actora y de la parte demandada, interrogatorios a los testigos (*Examination and Cross-Examination*). Alegatos de cierre. Instrucciones al Jurado para que pronuncie su veredicto sobre la base del principio de preponderancia de la prueba (*Preponderance of Evidence*). Dictado de la Sentencia por parte del Juez con base en el Veredicto del Jurado. Rol del Jurado (*Fact-Finder*); rol del Juez (*Questions Of Law*)
- Instancia de apelación: diferencias con el sistema argentino. Apelación exclusiva sobre cuestiones de derecho objetadas durante el juicio.

Textos seleccionados vigentes (Material Didáctico 2023)

- How Courts Work: Civil Cases
- Basic Steps in a Civil Lawsuit
- The Appeals Process
- Trial By Jury
- Trial By Jury Frequently Asked Questions (FAQ's)
- Common Interpretation of the Seventh Amendment (U.S.)
- Civil Process Flowcharts
- Civil Process in Graphs

Unidad 7: Penal Law and Criminal Procedure

Abordaje teórico:

- Base constitucional para la organización del proceso penal:
- *Fourth Amendment*: Forma de proceder policial para la aprehensión de un sospechoso. Potestades del juez para librar órdenes de allanamiento y registro y órdenes de detención (*Search Warrants and Arrest Warrants*). Casos de flagrancia.
- Inconstitucionalidad de las detenciones o allanamientos sin orden de un juez
- Nulidad de la prueba. (*Fruit of the Poisonous Tree Doctrine*)
- Quinta enmienda: Derecho a ser acusado por pares *Grand Jury* en casos de delitos de pena capital o delitos graves (*Felonies*). *Indictment*: Acusación del *Grand Jury vs. Information*: Acusación de la fiscalía en caso de delitos menores (*Misdemeanors*). Aplicación del concepto de *Ne bis in ídem* (*Double Jeopardy*). Derecho a guardar silencio para no incriminarse. Derecho al debido proceso (*Due Process*)
- *Grand Jury*: Rol del panel de ciudadanos que escuchan la exposición de la fiscalía para definir si una persona debe ser formalmente acusada de la comisión de un delito mayor. Decide en base a los testimonios de los testigos que presenta la fiscalía. Decide si acusa o si no hay causa aparente para

acusar. Admisibilidad de pruebas obtenidas ilegalmente (*Fruit of the Poisonous Tree Doctrine*).

- Sexta enmienda: Derecho a un juicio por jurado. Concepto del juez natural. Derecho a conocer los delitos cuya comisión se le imputa a una persona. Garantía de la defensa en juicio. Derecho a que proporcione un abogado. Derecho a guardar silencio (*Miranda Rights. Leading Case: Miranda vs. Arizona*)
- Etapas procesales: *Arraignment; Guilty or not Guilty Plea. Nolo Contendere Plea. Custody or Release (on bail; upon recognizance). Trial Stage: Jury panel selection. Opening Arguments. Examination and Cross-Examination. Closing Arguments. Verdict. Judgement of acquittal or conviction. Sentencing.* Comparación con las etapas del proceso penal argentino.

Textos Seleccionados Vigentes (Material Didáctico 2023)

- What is Criminal Law?
- Criminal Procedure: An Overview
- What Does the Fourth Amendment Mean?
- Federal Rules of Criminal Procedure
- Criminal Justice Flowchart
- Pros and Cons of Having a Jury System
- The Jury Cartoons
- Famous Cases & Criminal Cases: Al Capone
- The Enron Case: FBI Files
- Enron Case: Trial Exhibits and Documents.

Unidad 8: Negotiable Instruments

Enfoque Teórico:

Títulos de Crédito. Obligaciones negociables. Bonos. Cotización Pública

Textos seleccionados vigentes (Material Didáctico 2023)

- Negotiable Instruments: An Overview. Cornell
- Business Law Today: Essentials
- Negotiable Instruments. Overview. Translegal
- Negotiation and Transfer of Documents of Title (or Commodity Paper)
- Judge Griesa's Order (NML vs. Argentina)
- The Dallas Court of Appeals Clarifies Payee Standing in Negotiable Instruments,
- Shaw Vs Railroad Company

Unidad 9: Business Law

Enfoque Teórico:

- Sociedades comerciales: Organización de las personas jurídicas en el Reino Unido y formas societarias existentes (*Corporations, Company Law, Company Limited by Shares, Partnerships, Limited Liability Companies - LLCs-*).
- Sociedades Comerciales: Organización de las leyes en los distintos estados. (*Corporate Laws, Partnerships and Corporations, Limited Liability Companies -LLCs-*) Aspectos jurídico – económicos y tributarios.

Textos seleccionados vigentes (Material Didáctico 2023)

- The Basics of Business Structure
- Business Form and Taxation: Pros and Cons
- Choose a Legal Structure for your business
- Business Structures and types
- Corporations: An Overview
- Major Forms of Business Organizations Compared
- Partnership Agreement Information
- Limited Liability Partnership Agreement
- Limited Liability Partnership Agreement - Conversion
- UK Company Law is Terrorism's Friend
- Certificate of Incorporation of Delaware Company
- Certificate of Amendment (Delaware Corporation)
- Restated Certificate of Incorporation

Unidad 10: International Private Law

Abordaje teórico:

Resolución de Conflictos en Tribunales Internacionales. Arbitraje. Distintos enfoques jurídicos en tratados y convenciones. Lenguaje de los instrumentos internacionales. Lenguas oficiales. Corte de la Haya.

Textos seleccionados vigentes (Material Didáctico 2023)

- International Law
- International Trade Law: An Overview. Cornell
- The Importance of Private International Law for Family Issues in an Era of Globalization: International Child Abduction
- What is the Hague Convention on the Civil Aspects of Child Abduction?

Unidad 11:International Public Law

Abordaje teórico:

Resolución de conflictos en Tribunales y Cortes Internacionales. Evolución del Derecho Internacional Humanitario. Distintos enfoques jurídicos en tratados y convenciones (ejemplo: *pro-se representation Vs Equality of Arms*). Lenguaje de los instrumentos internacionales. Lenguas oficiales de los distintos tribunales *Ad Hoc*.

Textos seleccionados vigentes (Material didáctico 2023)

- Researching Public International Law. Definitions
- The International Court of Justice
- Principles of International Law Recognized in the UN Charter. Nüremberg
- Statute of the International Court of Justice

Unidad 12 Human Rights Law

Textos Seleccionados Vigentes (Material Didáctico 2023)

- Human Rights Council Complaint Procedure
- Human Rights council Complaint Procedure Form
- Human Rights Court Rejects New Attempt To Extradite Terror Suspect To US
- Prohibition of Torture

4.- CARGA HORARIA

La materia tiene una carga horaria total de 144 horas con una cursada cuatrimestral presencial de 4 ½ horas semanales. Se completará el dictado con la utilización del campus virtual con clases asincrónicas.

El tiempo estimado para el dictado de las mencionadas unidades: aproximadamente 1 semana cada una combinando clases presenciales y utilización de la plataforma virtual.

5.- METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA

El texto seleccionado constituye el recurso principal para la enseñanza y el aprendizaje de la habilidad de comprensión lectora en lengua extranjera. No constituye un fin en sí mismo. Por ello, se podrán reemplazar por otros que cumplan fines idénticos o similares. El abordaje teórico de los temas y la práctica de los puntos que integran los contenidos se desarrollarán durante el análisis del material discursivo seleccionado.

El análisis se centra en la comprensión tanto de la macro como de la microestructura del texto para lograr el acto de comprensión y la utilización de la información para la construcción de un texto en lengua materna.

El orden asignado a los s responde a un criterio de practicidad. Se procura organizar la información por ejes temáticos para que el alumno pueda organizar sus conocimientos terminológicos por campos de especialidad jurídica. Se gradúa la complejidad de contenidos textuales teniendo en cuenta la finalidad comunicativa específica de cada texto y los sentidos codificados en elementos gramaticales y lexicales (con oraciones simples, compuestas y complejas; usos específicos de todos los modos y tiempos verbales; terminología jurídica sin equivalentes directos, etc.); colocaciones propias de la lengua inglesa, falsos cognados, casos de polisemia, entre otros.

6.- ENFOQUE, ESTRUCTURACION Y FUNDAMENTACIÓN LINGÜÍSTICA

Análisis Multinivel de textos:

NIVEL DISCURSIVO:

Discurso. Géneros y tipología de discurso. Funciones.

NIVEL CONTEXTUAL:

- Elementos no verbales que acompañan al texto - gráficos, tablas, formatos, tipografía, lugares y otros indicadores.
- Elementos verbales - títulos, subtítulos, anexos, copetes, autorías, fechas, lugares y otros indicadores verbales.

NIVEL TEXTUAL:

- Coherencia y cohesión. Referencia (*anafórica, catafórica, personal, demostrativa, comparativa, usos idiomáticos de la comparativa especial*).
- Cohesión léxica (*reiteración, sinonimia, antonimia, hiperonimia, colocación*), sustitución (*nominal, verbal, léxica*), elipsis (*nominal, verbal, léxica*), nexos (*coordinantes, subordinantes*)
- Organización de la información.
- Hipótesis de contenidos a partir de pautas textuales.
- Intertexto.
- Contexto: variaciones del sentido, asociaciones.

6.1 ESTRUCTURACIÓN DE LAS CLASES

Clases teórico-prácticas. Las clases teóricas serán expositivas y en la etapa de práctica se desarrollarán principalmente con la modalidad de Taller. Se parte de la lectura de textos de contenido jurídico La explotación primero global y luego intensiva del permite el acto de comprensión y construcción de significados. El texto es la base de la identificación y enseñanza de estructuras gramaticales y de terminología. Asimismo, los textos seleccionados tienen como finalidad lograr la aproximación a algunos de los institutos jurídicos característicos del Common Law.

Se trabaja con uso de diccionarios bilingües y bases de datos en inglés. A partir de la lectura (individual y en grupos) se reconoce la idea global (macro-estructura, macro-reglas) y resuelven diferentes actividades: desarrollo de hipótesis de contenido y su confirmación, subrayado de ideas principales y secundarias, confección de cuadros y mapas conceptuales, respuesta a cuestionarios, actividades de opción múltiple y de enunciado incompleto, elaboración de resúmenes y síntesis.

6.2 ESTRATÉGIAS DE LECTO-COMPRENSIÓN

- Predicción: exploración de elementos para-textuales *título, subtítulos, fuentes*
- Inferencia basada en datos implícitos y explícitos.
- Formulación y verificación de hipótesis.
- Corrección de la comprensión: por reevaluación de la información procesada y rastreo de datos no integrados.
- Elicitación de conocimientos previos.

6.3 ACTIVIDADES DE LECTO-COMPRENSIÓN

- Lectura global y analítica.
- Construcción de sentidos globales: macro-estructura, macro-reglas (*supresión, selección, generalización, construcción*).
- Análisis de la organización de la información.

- Detección y categorización de las unidades de información.
- Utilización de diccionarios bilingües de uso general.
- Trabajos de profundización de conceptos jurídicos (sobre fuentes en inglés) para fomentar la comparación entre sistemas jurídicos.
- Respuesta a cuestionarios.
- Trabajo con mapas conceptuales y de contenido.
- Actividades de opción múltiple y de enunciado incompleto.
- Elaboración de resúmenes y síntesis:
 - Completar diagramas, mapas de contenido.
 - Responder preguntas.
 - Confeccionar cuadros sinópticos.
 - Asignar título al párrafo y justificar su elección.
 - Verdadero/falso (justificar su elección).

7.- EVALUACIÓN

7.1 ALUMNOS REGULARES:

La evaluación se realizará por medio de dos instancias de exámenes parciales. La primera evaluación será un parcial escrito. Será un texto sobre el que el alumno debe aplicar las técnicas aprendidas y respecto del cual deberá responder en castellano resolviendo una serie de actividades de comprensión. Se evaluará el nivel de competencia de la comprensión lectora de textos en idioma inglés.

El segundo examen parcial consistirá en un Trabajo Práctico Individual o Grupal, de presentación escrita y posterior fundamentación oral a través de coloquio o presentación.

La calificación podrá ser APROBADO o DESAPROBADO. Habrá instancias de exámenes recuperatorios cuando el alumno haya desaprobado alguno de los parciales.

7.2 ALUMNOS LIBRES:

La evaluación consistirá en un examen que podrá ser escrito y/u oral, que el alumno resolverá en castellano. Se evaluará el nivel de competencia de

lecto-comprensión de textos jurídicos redactados en idioma inglés. El examen libre podrá incluir la realización de actividades de lecto comprensión, tales como respuestas a cuestionarios, ejercicios de opción múltiple, confección de gráficos, elaboración de síntesis, explicación de terminología, conceptos, figuras o institutos jurídicos dentro del marco del "Common Law". La comprensión se evaluará tomando en cuenta la capacidad del alumno para explicar con **claridad, concisión y precisión en su lengua materna** los conceptos y los equivalentes terminológicos contenidos en el texto dado o relacionados con él. Se evaluará, asimismo, la aplicación de técnicas de lecto-comprensión, el análisis de la macro y micro-estructura del texto en lengua extranjera y la resolución de problemas semánticos, sintácticos y léxicos a través de la producción de un texto en lengua materna.

La calificación podrá ser APROBADO o DESAPROBADO.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

8.1.. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Corpus de material de lectura seleccionado por la cátedra.

Diccionarios bilingües generales y jurídicos de reconocido prestigio editorial y científico disponibles en el mercado.

Material de la Hemeroteca de la Facultad y/o Sala Multimedia.

8.2.. BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

8.2.A DICCIONARIOS BILINGÜES:

Collins - Diccionario Pocket-Inglés / Español, Español / Inglés. Grijalbo. Buenos Aires. ()

·HARRAP (): *Harrap Spanish-English/English-Spanish Concise Dictionary*. Harrap Books Ltd. Gran Bretaña.

OXFORD UNIVERSITY PRESS (): *Diccionario OXFORD POCKET - Edición Rioplatense - Español-Inglés / Inglés-Español. Versión con C.D. opcional*. O.U.P.

OXFORD UNIVERSITY PRESS () Diccionario Bilingüe: Español-Inglés / Inglés-Español - O.U.P.

Law Dictionary – Guillermo Cabanellas Limusa, México

8.2.B DICCIONARIOS MONOLINGÜES:

LONGMAN (): Dictionary of Contemporary English. Longman. U.K.

·MacMillan India Ltd (): *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*-Edited by Rundell Michael. MacMillan India Ltd. Nueva Delhi

·BLACK, H. C. (): Black's Law Dictionary. West Publishing Co.,ST. Paul, Minnesota-

OXFORD DICTIONARY OF LAW. New Edition. Oxford University Press.

DICTIONARY OF BUSINESS TERMS. Barron's Business Guides. Barron's Educational Series Inc.

DICTIONARY OF INTERNATIONAL BUSINESS TERMS. Barron's Business Guides. Barron's Educational Series Inc.

MERRIAM WEBSTER'S DICTIONARY OF LAW. Your Easy-to-Understand Guide to the Language of Law. Merriam Webster Inc. ()

A DICTIONARY OF MODERN LEGAL USAGE. Bryan Garner. O.U.P. Oxford University Press.

COLLINS COBUILD ADVANCED DICTIONARY OF AMERICAN ENGLISH

DICCIONARIO DE CIENCIAS JURÍDICAS POLÍTICAS Y SOCIALES. Manuel Osorio. Editorial Heliasta

DICCIONARIO DE DERECHO PENAL Y CRIMINOLOGÍA. Goldstein. Editorial Astrea.

DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL. María Moliner

DICCIONARIO DE LOS USOS CORRECTOS DEL ESPAÑOL Olsen De Serrano Redonnet, María Luisa y Zorrilla De Rodríguez, Alicia María (). Brasil, Ángel Estrada y Cía.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (): Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española.

DICCIONARIO DE DUDAS E INCORRECCIONES DEL IDIOMA. Editorial Larousse.

DICCIONARIO DE LAS PREPOSICIONES ESPAÑOLAS. Norma y Uso. Alicia María Zorrilla. E.d.b. ()

DICCIONARIO DE SINÓNIMOS, ANTÓNIMOS, PARÓNIMOS, HOMÓNIMOS. Editorial Ángel Estrada y Cía. ()

8.2.C MATERIAL DE REFERENCIA MONOLINGÜE:

THE RED BOOK. A manual on Legal Style. Second Edition. Bryan A. Garner. Editor In Chief Black's Law Dictionary. Thomson West.()

LEGAL WORDS YOU SHOULD KNOW. Your complete guide to legal language. Corey Sandler and Janice Keefe- Adams Media. ()

COMPLETE PERSONAL LEGAL GUIDE. The Essential Reference for Every Household. The American Bar Association

LANGUAGE ON TRIAL. The Plain English Guide to Legal Writing. Plain English Campaign- Robson Books Ltd. ()

BASIC ENGLISH LAW. W. T. MAJOR. Second Edition. MACMILLAN PROFESSIONAL MASTERS.

COLLINS COBUILD ENGLISH GRAMMAR. Collins.

CAMBRIDGE ENGLISH GRAMMAR. Cambridge University Press

ADVANCED ENGLISH GRAMMAR. J.L. Alexander. Longman Pearson.

BUSINESS GRAMMAR AND USAGE. Market Leader. Business English. Longman. Pearson Education.

GRAMÁTICA ESENCIAL DEL ESPAÑOL. Espasa de Bolsillo. MANUEL SECO, de la Real Academia Española. Espasa Calpe ()

ORTOGRAFÍA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Edición Revisada por las Academias de la Lengua Española. Real Academia Española.

LAS PALABRAS Y LAS COSAS. Una arqueología de las ciencias humanas. Michel Foucault. Siglo Veintiuno Editores.

8.2.D SITIOS WEB SUGERIDOS

www.wordreference.com

www.es.scribd.com/doc//SpanishEnglish-Law-Glossary Glosario Bilingüe

www.acronymfinder.com/ Acronyms

www.yourdictionary.com/ On-line dictionary

www.costpercustomer.com/search.asp?affid=iom&keyword=diccionario

OS

www.beta.congress.gov/

www.parliament.uk/

www.aph.gov.au/

www.whitehouse.gov/our-government/executive

www.gov.uk/government/organisations/prime-ministers-office--downing-street

www.pm.gov.au/

www.hcourt.gov.au/ <http://www.supremecourt.gov.uk/>

www.uscourts.gov : United States Courts

www.harvardlawreview.org : Harvard Law Review

www.law.harvard.edu Harvard Law School

www.britannica.com Encyclopaedia Britannica

www.lectlaw.com The 'Lectric Law Library

www.supremecourt.gov.uk The Uk Supreme Court.

www.companieshouse.gov.uk Companies House UK

www.law.cornell.edu Cornell University Law School LII

www.legal.un.org United Nations Office of Legal Affairs
www.loc.gov/index.html Library of Congress
www.thomas.loc.gov/ The **Library of Congress THOMAS site** is the source for federal legislative information.
www.fundeu.es/files/estaticos/FundeuNovedadesOrtografia.pdf Fundación del Español Urgente.
www.aal.edu.ar/ Academia Argentina De Letras
www.iate.europa.eu Interactive Terminology for Europe
www.rae.es/recursos/diccionarios/drae Diccionarios de la Real Academia Española
www.fchst.unlpam.edu.ar/cartelera/curso_extra/manual_estilo.pdf Manual de Estilo de la Procuración